

Publisher's Note 出版說明

快樂只在於無憂無慮，還是像快樂王子一樣關心他人？夢境與現實縱橫交錯，愛麗絲夢醒之後，仍是天真無邪，卻已有對現實的感悟。童話字字玢珠，更啟發對人生的思考。

使用本書時，先閱讀英文原文，如遇到理解障礙，則參照中譯作為輔助。如有餘力，可在閱讀原文部分段落後，查閱相應中譯，觀察同樣詞句在雙語中不同的表達，從而體會如何用優美達意的中文表達英語文學中的深意。

文字優美，寓意深刻，啟迪智慧，是為特點，能為初、中級英語程度的讀者提供經典的文學，更帶來對生活的啟發。

商務印書館(香港)有限公司
編輯出版部

Contents 目錄

Preface to the Chinese Translation 中文譯本序 1

The Happy Prince and Other Tales / 快樂王子

- The Happy Prince / 快樂王子 11/184
The Nightingale and the Rose / 夜鶯與薔薇 25/195
The Selfish Giant / 自私的巨人 35/202
The Devoted Friend / 忠實的朋友 43/207
The Remarkable Rocket / 了不起的火箭 59/220



A House of Pomegranates / 石榴之家

- The Young King / 少年國王 77/236
The Birthday of the Infanta / 西班牙公主的生日 95/251
The Fisherman and his Soul / 打魚人和他的靈魂 119/271
The Star-Child / 星孩 163/310

Notes / 註 182/327



The Happy Prince
and Other Tales





The Happy Prince

High above the city, on a tall column, stood the statue of the Happy Prince. He was gilded all over with thin leaves of fine gold, for eyes he had two bright sapphires, and a large red ruby glowed on his sword-hilt.

He was very much admired indeed. ‘He is as beautiful as a weathercock,’ remarked one of the Town Councillors who wished to gain a reputation for having artistic tastes; ‘only not quite so useful,’ he added, fearing lest people should think him unpractical, which he really was not.

‘Why can’t you be like the Happy Prince?’ asked a sensible mother of her little boy who was crying for the moon. ‘The Happy Prince never dreams of crying for anything.’

‘I am glad there is some one in the world who is quite happy,’ muttered a disappointed man as he gazed at the wonderful statue.

‘He looks just like an angel,’ said the Charity Children as they came out of the cathedral in their bright scarlet cloaks and their clean white pinafores.

‘How do you know?’ said the Mathematical Master, ‘you have

never seen one.'

'Ah! but we have, in our dreams,' answered the children; and the Mathematical Master frowned and looked very severe, for he did not approve of children dreaming.

One night there flew over the city a little Swallow. His friends had gone away to Egypt six weeks before, but he had stayed behind, for he was in love with the most beautiful Reed. He had met her early in the spring as he was flying down the river after a big yellow moth, and had been so attracted by her slender waist that he had stopped to talk to her.

'Shall I love you?' said the Swallow, who liked to come to the point at once, and the Reed made him a low bow. So he flew round and round her, touching the water with his wings, and making silver ripples. This was his courtship, and it lasted all through the summer.

'It is a ridiculous attachment,' twittered the other Swallows; 'she has no money, and far too many relations;' and indeed the river was quite full of Reeds. Then, when the autumn came they all flew away.

After they had gone he felt lonely, and began to tire of his lady-love. 'She has no conversation,' he said, 'and I am afraid that she is a coquette, for she is always flirting with the wind.' And certainly, whenever the wind blew, the Reed made the most graceful curtses. 'I admit that she is domestic,' he continued, 'but I love travelling, and my wife, consequently, should love travelling also.'

'Will you come away with me?' he said finally to her, but the Reed shook her head, she was so attached to her home.

'You have been trifling with me,' he cried. 'I am off to the Pyramids. Good-bye!' and he flew away.

All day long he flew, and at night-time he arrived at the city. ‘Where shall I put up?’ he said; ‘I hope the town has made preparations.’

Then he saw the statue on the tall column.

‘I will put up there,’ he cried; ‘it is a fine position, with plenty of fresh air.’ So he alighted just between the feet of the Happy Prince.

‘I have a golden bedroom,’ he said softly to himself as he looked round, and he prepared to go to sleep; but just as he was putting his head under his wing a large drop of water fell on him. ‘What a curious thing!’ he cried; ‘there is not a single cloud in the sky, the stars are quite clear and bright, and yet it is raining. The climate in the north of Europe is really dreadful. The Reed used to like the rain, but that was merely her selfishness.’

Then another drop fell.

‘What is the use of a statue if it cannot keep the rain off?’ he said; ‘I must look for a good chimney-pot,’ and he determined to fly away.

But before he had opened his wings, a third drop fell, and he looked up, and saw—Ah! what did he see?

The eyes of the Happy Prince were filled with tears, and tears were running down his golden cheeks. His face was so beautiful in the moonlight that the little Swallow was filled with pity.

‘Who are you?’ he said.

‘I am the Happy Prince.’

‘Why are you weeping then?’ asked the Swallow; ‘you have quite drenched me.’

‘When I was alive and had a human heart,’ answered the statue, ‘I did not know what tears were, for I lived in the Palace of

Sans-Souci, where sorrow is not allowed to enter. In the daytime I played with my companions in the garden, and in the evening I led the dance in the Great Hall. Round the garden ran a very lofty wall, but I never cared to ask what lay beyond it, everything about me was so beautiful. My courtiers called me the Happy Prince, and happy indeed I was, if pleasure be happiness. So I lived, and so I died. And now that I am dead they have set me up here so high that I can see all the ugliness and all the misery of my city, and though my heart is made of lead yet I cannot choose but weep.'

'What! is he not solid gold?' said the Swallow to himself. He was too polite to make any personal remarks out loud.

'Far away,' continued the statue in a low musical voice, 'far away in a little street there is a poorhouse. One of the windows is open, and through it I can see a woman seated at a table. Her face is thin and worn, and she has coarse, red hands, all pricked by the needle, for she is a seamstress. She is embroidering passion-flowers on a satin gown for the loveliest of the Queen's maids-of-honour to wear at the next Court-ball. In a bed in the corner of the room her little boy is lying ill. He has a fever, and is asking for oranges. His mother has nothing to give him but river water, so he is crying. Swallow, Swallow, little Swallow, will you not bring her the ruby out of my sword-hilt? My feet are fastened to this pedestal and I cannot move.'

'I am waited for in Egypt,' said the Swallow. 'My friends are flying up and down the Nile, and talking to the large lotus-flowers. Soon they will go to sleep in the tomb of the great King. The King is there himself in his painted coffin. He is wrapped in yellow linen, and embalmed with spices. Round his neck is a chain of pale green jade, and his hands are like withered leaves.'

‘Swallow, Swallow, little Swallow,’ said the Prince, ‘will you not stay with me for one night, and be my messenger? The boy is so thirsty, and the mother so sad.’

‘I don’t think I like boys,’ answered the Swallow. ‘Last summer, when I was staying on the river, there were two rude boys, the miller’s sons, who were always throwing stones at me. They never hit me, of course; we swallows fly far too well for that, and besides, I come of a family famous for its agility; but still, it was a mark of disrespect.’

But the Happy Prince looked so sad that the little Swallow was sorry. ‘It is very cold here,’ he said; ‘but I will stay with you for one night, and be your messenger.’

‘Thank you, little Swallow,’ said the Prince.

So the Swallow picked out the great ruby from the Prince’s sword, and flew away with it in his beak over the roofs of the town.

He passed by the cathedral tower, where the white marble angels were sculptured. He passed by the palace and heard the sound of dancing. A beautiful girl came out on the balcony with her lover. ‘How wonderful the stars are,’ he said to her, ‘and how wonderful is the power of love!’

‘I hope my dress will be ready in time for the State-ball,’ she answered; ‘I have ordered passion-flowers to be embroidered on it; but the seamstresses are so lazy.’

He passed over the river, and saw the lanterns hanging to the masts of the ships. He passed over the Ghetto, and saw the old Jews bargaining with each other, and weighing out money in copper scales. At last he came to the poor house and looked in. The boy was tossing feverishly on his bed, and the mother had fallen asleep, she was so tired. In he hopped, and laid the great